

当代外国语言文学学术文库

Female and Translation: A Study
of the English Translation
of Chinese Women Writer's Fiction from 1979 to 2010

中国女作家作品英译 (1979~2010) 研究

■ 付文慧 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

本书的研究获得了教育部人文社会科学研究一般项目青年基金项目(15YJC740017)和北京市社会科学基金青年项目(15WYC068)的资助,由对外经济贸易大学出版社资助项目(14CB-01)资助出版。

中国女作家作品英译 (1979~2010) 研究

**Female and Translation: A Study of the
English Translation of Chinese Women
Writer's Fiction from 1979 to 2010**

付文慧 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中国女作家作品英译 (1979~2010) 研究 / 付文慧
著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2015
(当代外国语言文学学术文库)
ISBN 978-7-5663-1466-6

I. ①中… II. ①付… III. ①中国文学-当代文学-
英语-文学翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 216119 号

© 2015 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

中国女作家作品英译
(1979~2010) 研究
**Female and Translation: A Study of the
English Translation of Chinese Women
Writer's Fiction from 1979 to 2010**

付文慧 著

责任编辑: 李 丽 顾晓军

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京九州迅驰传媒文化有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 170mm×240mm 14.5 印张 252 千字

2015 年 10 月北京第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1466-6

定价: 38.00 元

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

专家编委会

主任：王立非 金 莉 许 钧

委员：（以姓氏笔画为序）

王立非	王 宁	王守仁	王克非	王初明
牛保义	文 旭	文秋芳	石 坚	申 丹
冉永平	宁一中	朱永生	朱 刚	仲伟合
刘世生	刘象愚	许德金	严辰松	杨永林
杨金才	杨信彰	李 力	束定芳	何其莘
辛 斌	沈 弘	张 冲	张克定	张绍杰
张春柏	张德禄	陈建平	罗选民	周流溪
姚小平	顾曰国	徐 珺	黄国文	盛 宁
韩宝成	程晓堂	程朝翔	虞建华	谭载喜
熊学亮	潘文国	穆 雷	戴曼纯	

总策划：刘 军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，请我为文库写序。借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。

综观 21 世纪的外国语言文学，就其语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸现语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就其文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学研究的相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速。

同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象：第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够。这“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了兼收并蓄、博采众长、学科融通的思想，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地和各方学者的家园，而进入

文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽多姿，并愿有更多的学者去关心和呵护它。

对外经济贸易大学英语学院

教授、博士生导师

王立非

2015年2月1日于北京望京花园

目 录

绪论	1
第一章 中国女作家作品英译传播概况 (1979~2010 年)	11
1.1 中国译介概况	14
1.2 英语地区译介概况	15
1.2.1 1979~1989 年: 活跃期	15
1.2.2 1990~2000 年: 低潮期	18
1.2.3 2001~2010 年: 平稳期	18
第二章 中国女作家与异域传播: 自我言说与“他者”诠释	21
2.1 中国译介: 自我翻译与形象言说	21
2.1.1 文学翻译与性别借用	22
2.1.2 文学翻译与中国形象构建	25
2.2 英语地区译介: “他者”视野与定向诠释	30
2.2.1 翻译与意识形态	31
2.2.2 翻译与女性主义	39
2.2.3 翻译与文学传统	46
第三章 英译合集与女性形象塑造: 政府视野与个人取向	55
3.1 文学翻译与中国女性形象: 政府主导的英译合集	55
3.1.1 西方话语与中国女性形象流变	56
3.1.2 中国编撰合集与中国女性形象构建	61
3.2 文学翻译与女性“他者”: 个人主导的英译合集	69
3.2.1 个人主导英译合集概述	69

3.2.2	他者视界: 西方学术传统与文化身份构建	71
3.2.3	华裔视野: 文化交融的另类风情	78
3.2.4	异域新声: “漫游者” 的别样表达	81
第四章	中外翻译策略: 源语文化本位与目标读者意识	85
4.1	中国翻译: 源语文化本位的异化式文本	86
4.1.1	社会细节抉择与国家形象烘托	86
4.1.2	习语俗语处理与文学性再现	90
4.1.3	语篇结构布局与口语体再现	92
4.1.4	遣词造句与异化式呈现	94
4.1.5	策略缺失及探源	101
4.2	英语地区翻译: 目标读者导向的归化式文本	106
4.2.1	体例结构本地化	107
4.2.2	标题处理明晰化	111
4.2.3	遣词造句平易化	113
4.2.4	文化细节顺应化	119
4.2.5	政治细节前景化	126
4.3	“归化” 还是 “异化”?	128
第五章	文化身份与女性声音: 女性译者的个性表达	133
5.1	戴乃迭: “两个祖国” 间的文化使者	137
5.1.1	译者主体性关照下戴乃迭之英译活动	138
5.1.2	多重文化身份下之戴乃迭译介特征	140
5.1.3	美玉微瑕: 有待雕琢的细节翻译	150
5.2	朱虹: 中国 “漫游者” 的声音	157
5.2.1	文化身份与朱虹英译概况	157
5.2.2	选材原则溯源	158
5.2.3	译介策略探微	161

5.2.4 当代中国文学英译之可行性路径	170
结论	173
参考文献	177
附录一 吴芳思 (Frances Wood) 访谈录	191
附录二 朱虹访谈录	197
附录三 女作家作品英译本列表 (1979~2010)	205
表 1 新时期女作家作品英译单行本列表 (按年份排序)	205
表 2 中国出版的新时期女作家作品英译单行本列表	210
表 3 英语地区出版的新时期女作家作品英译单行本列表	212
表 4 1979 年后出版的女作家作品英译合集列表	215
后记	217

绪 论

选题缘起和研究对象

汉籍的外译始于南北朝的北魏时期（公元 386~557 年），迄今已有 1 500 余年历史，可谓源远流长，^① 然而国内外翻译学界对汉籍外译相对全面而系统性的理论研究却不过区区几十年，且研究的焦点最初一度集中于古代典籍翻译，^② 直至近年来国家实施对外文化推广战略，现当代文学英译才逐渐进入学者的研究视野，不过涉及新时期文学英译者仍显寥落，作为子集的女性作家群体以及译者群体就更是鲜见关注。但一个显而易见的事实却是，新时期以来无论是中国发起的中国文学对外翻译还是英语地区^③ 自发的译入活动都相对活跃，在海内外学者共同构建的文学英译版图中，女作家作品的英译更是成果斐然。基于上述状况，本书拟以新时期中国女作家作品英译作为基本研究对象予以探讨。^④ 本书基于中国女作家及其小说作品英译的历史，将研究范围限定在 1979~2010 年。选取 1979 年为研究起点，有以下原因：一、从社会政治角度而言，1979 年是中国改革开放开始和中美建交之年，自此开始，中国打开国门，中西文化交流也进一步加强；二、从文学译介活动本身来看，1979 年出现了最早的两部新时期文学英文译著，分别为《当代中国小说》（*Modern Chinese Fiction*），译者为杨立宇（Winston L. Y. Yang）和茅国权（Nathan K. Mao），由纽约佳作书局（Paragon Book Gallery）出版；《伤痕文学：文革新小说》（*The*

① 参见马祖毅、任荣珍：《汉籍外译史》，武汉：湖北教育出版社，2003 年，第 2 页。

② 2002 年第一届全国典籍英译研讨会在石家庄召开，可视为国内典籍英译研究相对系统展开的一个标志。

③ 本书以语言区域为标准界定“英语地区”，以此指代包括英国、美国、澳大利亚在内的英语国家。不过在统计数据时亦将中国香港的出版情况包含在内，原因在于英语是香港的基本语言之一，不少西方译者选择地处香港的出版机构出版中国文学作品译著。如杨绛《干校六记》两个英译本的译者白杰明（Geremie R. Barne，澳大利亚）和葛浩文（Howard Goldblatt，美国）均为英语国家人士，但其译本均由香港出版机构推出，分别为香港三联书店和香港中文大学出版社。

④ 本书侧重探讨中国大陆女作家在大陆从事文学创作之英译，以下两种情况不包含在内：一、中国港澳台地区女作家创作之英译；二、部分大陆女作家（如虹影、严歌苓等）出国定居后完成的中文创作之英译。

Wounded: New Stories of the Cultural Revolution), 译者为李·班尼特 (Bennet Lee) 和白杰明 (Geremie Barme), 由香港三联书店和光华书店出版。本书的具体研究对象为叙事类作品的英译, 涉及作品以小说为主, 兼及少量报告文学、回忆录和传记性质作品, 如此选择是因为叙事类作品是新时期文学创作和译介的主流, 最具典型意义。未完全限定为小说有以下原因: 一、在女作家作品的译介中门类区分往往并非泾渭分明, 例如中国推出的《当代女作家作品选》除六篇小说外还收入黄宗英的报告文学《大雁情》; 二、部分传记/回忆录类作品在中西文学和文化交流中具有特殊的重要性。

新时期文学英译作为一块新开垦的处女地, 目前学界的关注点大多仍停留于对译介成果进行史料梳理和描述, 以及呼应国家政策导向, 评判得失成效, 为扩大中国文学和文化的传播力和影响力提供可行性建议的整体实践层面, 而对英译现象背后的深层社会、历史、文化原因尚未予以纵深挖掘。有鉴于此, 本书将围绕研究对象展开全面而系统的材料整理、数据统计和深度阐释。本书将着重探讨以下问题:

- 中国女作家作品如何得以在英语地区传播?
- 中国和英语地区的译介活动在宏观选材和微观策略等方面有何差异?
- 译介者的性别因素在其中起到了怎样的作用?
- 文化身份对于译者的译介活动有何影响?

研究方法和理论基础

就研究性质而言, 本书采取双重的研究维度, 即对译介成果的描述性梳理和女译者的发掘偏于翻译史范畴, 对译介活动的深度探讨则偏于译介学范畴。就研究方法而言, 本书不但会运用实证性方法对新时期女作家作品的译介成果和女译者群体及其译介成绩进行梳理钩沉, 而且将运用阐释性方法结合翻译研究文化学派、比较文学形象学、女性主义和后殖民主义等理论多维度考察译介现象的历史成因, 分析具体的翻译策略、翻译技巧以及译介文本的主要特征, 探究译介活动在目标语文学、文化、社会中的传播、接受和影响, 并从性别研究的全新角度考察中国和英语地区的群体及个人译介行为。

研究意义

首先,本研究试图系统梳理总结新时期中国女作家作品的英译状况,发掘相关译者群体(尤其是女性译者群体),为翻译史研究补充史料数据。其次,本研究试图超越传统翻译史研究的史实叙述和钩沉层面,对“翻译现象、事件作文化传播意义上的分析与解释”,^①还原女作家及其作品获得译介的历史、文化和社会原因,并从跨文化层面对其译介、传播和接受加以剖析,为翻译史研究提供新的文化切入维度。再次,本研究试图借鉴融合译学内外的相关理论阐释具体翻译现象,以多样化的视角拓展翻译研究的理论深度。第四,本研究试图全面囊括中国和英语地区的译介行为,对比解析各自的译介性质、目的、特征以及取向,以期弥补目前学界现当代中国文学译介整体研究中本土研究一边倒的倾向,为翻译研究提供比较的视野。第五,本研究试图以具体细致的个案研究佐证性别身份对翻译行为的影响,弥补国内性别视角下翻译史研究的不足。第六,本研究在史料收集的过程中力求直接采访相关译者、编者及其他译介活动相关者,获得了相对确凿丰富的一手资料,具有较强的实证性。第七,本研究基于中国和英语地区过往的具体译介行为提出可行性建议,相关研究结果可对中国文学走向世界的过程中面临的文化障碍有所提示,对从事英译实践的译者有所启发,为当代中国文学的对外传播和接受提供有益借鉴。

文献综述

相关研究可以分为以下几类:

一、女作家在英语地区的传播和接受

随着中国对外开放的渐次展开,跨文化交流的重要性逐渐成为政府、学界和社会的共识,中国文学的异域传播也引起了广泛关注,不但出现了诸多研究文章,一系列专著也应运而生。国内比较重要的综述性著作包括王丽娜的《中国古典小说戏曲名著在国外》(1988)、张弘的《中国文学在英国》(1992)、施建业的《中国文学在世界的传播和影响》(1993)、宋柏年主编的《中国古典文学在国外》(1994)、马祖毅、任荣珍的《汉

^① 王克非:《翻译文化史论》,上海:上海外语教育出版社,1997年,第8页。

籍外译史》（1997）、黄鸣奋的《英语世界中国古典文学之传播》（1997）、曹广涛的《英语世界的中国传统戏剧研究与翻译》（2011）、姜智芹的《当东方与西方相遇——比较文学专题研究》（2008）和《中国新时期文学：在国外的传播与研究》（2011）等。由上不难看出，本土的学术研究存在偏重古典文学的倾向，对新时期文学传播的关注则相对不足，对新时期女作家作品传播的研究就更为零碎分散。在带有通论性质的《中国文学在英国》《中国文学在世界的传播和影响》和《汉籍外译史》中，虽然部分章节对新时期女作家有所涉及，但大多只言片语，语焉不详，有待进一步发掘。例如《中国文学在英国》在400页论述中仅辟16页不足一章的篇幅探讨新时期文学的传播，且关注的焦点在于西方学者的评论而非译介，其中仅有一段话提及戴乃迭译张洁的《沉重的翅膀》；专门聚焦翻译的《汉籍外译史》介绍相对全面，信息相对明晰，其中《沉重的翅膀》提及戴乃迭和葛浩文两种译本。张辛欣、桑晔著《北京人》提及“熊猫丛书”以及美国潘索恩公司、欧文公司和麦克米伦公司译本。^①除此之外，该书还涉及白润德（Daniel Bryant）译张抗抗的《隐形伴侣》《北极光》，白杰明译杨绛的《干校六记》以及澳大利亚首部新时期中国女作家合集《吹过草原的风：现代中国作品十四篇》（*A Wind across the Grass: Modern Chinese Writing with Fourteen Stories*）。

相比而言，部分期刊文章的爬梳更有针对性，更全面翔实。本土学者贡献最大的当属徐慎贵，他于2005年发表的《中国文学出版社熊猫丛书简况》一文，详列熊猫英法文版书目，较为全面地囊括了《熊猫丛书》的女作家作品译介情况；^②2007年发表的《〈中国文学〉对外传播的历史贡献》一文概述中国文学出版社的译介成果和《中国文学》杂志的发展历程。^③徐慎贵的两篇文章堪称之后如雨后春笋般出现的报道文章和外译研究论文的史料起点，为免冗余，不再一一列举。海外学者贡献最大的首推金介甫（Jeffrey C. Kinkley），其《中国文学（一九四九—一九九九）的英译本出版状况述评》一文详述大陆、台湾和香港三地文学在英语地

① 参见马祖毅、任荣珍：《汉籍外译史》，武汉：湖北教育出版社，1997年，第404页。

② 详见徐慎贵：《中国文学出版社熊猫丛书简况》，《青山在》2005年第4期，第19-21页。《青山在》为外文局几位离退休老专家张彦、吴寿松、陈有陞等自筹经费创办的民间刊物，共出版12期，刊载近300位作者的回忆文章，涉及沙博理、爱泼斯坦、杨宪益戴乃迭夫妇等多位为中国翻译事业作出卓越贡献的著名翻译家，具有宝贵的史料价值。

③ 详见徐慎贵：《〈中国文学〉对外传播的历史贡献》，《对外大传播》2007年第8期，第46-49页。

区的译介和传播情况，对英语地区出现的重要女作家单行本和合集译本都有提及并略加评述，涉及的作家有茹志鹃、谌容、程乃珊、张辛欣、戴厚英、张洁、王安忆、残雪；作品合集有《半边天：当代中国女作家作品选》（*Half of the Sky: Stories of Contemporary Women Writers of China*）、《玫瑰色的晚餐：当代中国女作家新作集》（*The Rose-colored Dinner: New Works by Contemporary Chinese Women Writers*）、《恬静的白色：中国女作家之女性小说》（*The Serenity of Whiteness: Stories by and about Women in Contemporary China*）和“熊猫丛书”出版的《当代中国女作家》第二、三卷。作为综述类文章，金介甫对研究对象仅作粗略描述，对翻译本体的关注仅限于“译文非常地道”、“译文有的作了删节、令人看不懂”、“译本比较粗糙，但很忠实”等偏于主观的评价，^①从翻译学术研究的角度而言，这样囿于印象式层面的勾勒难免有所缺憾。除了上述重量级文章，有关女作家作品英译的史料信息还散见于梁丽芳的《海外中国当代文学英译选本》、欧阳昱的《澳大利亚出版的中国文学英译作品》、陈岚的《中国现当代文学作品英译研究概述》和赵玫梅的《1979年至今中国现当代文学在美国的出版》中，此不赘述。

上述学者或多或少勾勒了进入英语地区的部分中国女作家及其作品，其贡献不应被忽视。遗憾的是，这些探索基本停留于浅层的史料梳理和描述层面，尚有待深入。相比而言，华裔学者陈红（意译，原英文名为 Red M. H. Chan）和国内学者姜智芹、耿强进一步拓展了该领域研究的系统性和全面性。2003年陈红在牛津大学完成的博士论文《翻译的政治：后毛泽东时代英语世界的中国大陆小说》（*Politics of Translation: Mainland Chinese Novels in the Anglophone World in the Post-Mao Era*）是有关新时期中国文学英译整体研究的一大力作。^②该文史料颇为翔实，不但罗列出1979~2002年中国小说英译单行本和合集详情，而且按照作家性别和译介群体类别分别进行量化统计。与文化意蕴丰富、文学审美性高的典籍不同，新时期文学更多与中国当下的时代变迁紧密相连，几十年间经历了从形式的原始粗糙到精巧成熟、内容的肤浅薄弱到相对丰富的巨大蜕变，而

① See Jeffrey C. Kinkley, "A Bibliographic Survey of Publications on Chinese Literature in Translation from 1949 to 1999", *Chinese Literature in the Second Half of a Modern Century: A Critical Survey*, eds. Pang-Yuan Chi and David D. W. Wang (Bloomington: Indiana University Press, 2000) 244, 250, 252.

② See Red M. H. Chan, *Politics of Translation: Mainland Chinese Novels in the Anglophone World in the Post-Mao Era*, diss. (University of Oxford, 2003)

陈红选择从翻译政治和意识形态的维度予以探讨，视角巧妙合宜。论文以翻译中介（agent）为主线，从海外非官方、中国官方、个人译者和女作家作品译介四个方面考察了后毛时期的文学英译史。然而，对政治因素的强调也在一定程度上影响了其论证的公允性，尤其是对中国官方译介的考察评价过于倚重意识形态因素，忽略了民族文化和审美取向等对其文本选择产生的影响。如将1982年中国译介孙犁作品归因于当时反对资产阶级自由化的政治风潮，^①惜无实据相佐，失之偏颇。而事实上，1982年《中国文学》杂志刊载的作品并非没有所谓争议之作，如张弦的《被爱情遗忘的角落》等。

陈红关于女作家作品译介的研究分为三部分，第一部分探讨杨绛《干校六记》的译介，作者认为男性译者忽视了作者的女性身份，仅将杨绛视为传统中国文人和知识分子的代表。本书以为，鉴于《干校六记》本身的“文革”题材以及20世纪80年代西方急于了解中国的现实心态，译者的中性译介视角无可厚非，要求其兼顾作者的女性身份稍显求全责备。第二部分对女作家合集《半边天》中的译者序做概要介绍，与性别政治的主旨联系不够紧密。第三部分侧重阐述女作家译作的接受问题，通过分析在英语地区风行的亚裔女作家及其自传体小说的特征来说明中国女作家译介作品受冷落的原因。就女作家作品译介这一课题本身而言，陈红仅零星散点涉及少量问题，结构相对松散，结论有时稍显牵强，有待进一步系统和深化。

姜智芹是国内为数不多的较早将目光投向新时期文学异域传播且具专著探讨的学者，她在《当东方与西方相遇——比较文学专题研究》和《中国新时期文学在国外的传播与研究》两书中辟专章讨论了中国新时期作家在国外的译介情况，在后书第一章“中国新时期文学的跨文化传播”中，她简要介绍了英语地区编撰的五部合集，包括《玫瑰色的晚餐》《恬静的白色》《我要属狼：中国女性作家的新呼声》（*I Wish I Were a Wolf: the New Voice in Chinese Women's Literature*）和《蜻蜓：20世纪中国女作家作品选》（*Dragonflies: Fiction by Chinese Women in the Twentieth Century*）和《红色不是唯一的颜色：当代中国女性之间情与性主题小说选》（*Red Is Not the Only Color: Contemporary Chinese Fiction on Love and Sex between*

① See Red M. H. Chan, *Politics of Translation: Mainland Chinese Novels in the Anglophone World in the Post-Mao Era*, diss. Oxford: University of Oxford, 2003: 122-123.

Women), 交代了这些合集的作品选目和基本内容。^① 此外她还撷取残雪和王安忆两位女作家作为个例, 具体介绍了其海外传播的概况、影响以及在国外受关注的原因。姜智芹认为, 好的翻译、对西方文学传统的回归、西方世界对当代中国的关注、独特的风格和对纯文学的坚守是残雪获得西方青睐的原因;^② 作品内容反映中国的时代变革、西方女性主义文学批评的背景和西方人对上海的怀旧情绪使王安忆的作品在西方世界获得了关注和认可。^③ 观点本身合情合理, 不过具体论证略显空泛, 论据的援引和论证的过程未落到实处, 有待更为深入的实证性阐释。

此外, 2010 年上海外国语大学耿强的博士论文《文学译介与中国文学“走向世界”: “熊猫丛书”英译中国文学研究》专以中国文学出版社推出的“熊猫丛书”作为研究对象, 梳理了译本的流传、阅读和阐释状况。耿强将“熊猫丛书”的译介实践视为文学译介行为, 而非简单的文字或文学翻译活动, 并针对中国文学的对外传播提供了实践意见, 其中涉及部分女作家作品在国外的传播和接受状况, 惜乎仅将其视为“熊猫丛书”对外传播整体的普通组成部分, 着墨甚少, 未从性别视角予以关照。

综上所述, 尽管中国文学的海外传播随着比较文学学科的展开日渐兴隆, 出现了诸多专著, 然而现当代文学的传播仍少人关注, 专门针对中国女作家的专著更是阙如, 相关研究内容或停留于史料梳理层面, 或以寥寥几笔予以勾勒, 用力不足。在有限的针对性研究中, 有的抱持文学本体视角而非翻译本体视角, 对译介行为本身的考察较少; 有的研究不够扎实, 有失片面; 有的则属灵光一现, 无法展示女作家作品译介丰富多彩的译介成果。

二、性别研究视角下对女译者译介女作家作品的探讨

本书主要深入考察戴乃迭和朱虹二人。有关戴乃迭的论文不胜枚举, 但关注其性别身份者寥寥无几, 李晶的《戴乃迭及其译介事业》提及了其对女作家的重点推介以及当代中国女作家创作与生存状况的关注, 但语焉不详, 未展开具体论述。

涉及朱虹英译女作家的论文包括穆雷的《翻译与女性文学: 朱虹教授访谈录》、王欣的《女性主义操纵下的文学翻译——评〈男人和女人〉

① 参见姜智芹:《中国新时期文学在国外的传播与研究》, 济南: 齐鲁书社, 2011 年, 第 15-20 页。

② 同上, 第 239-256 页。

③ 同上, 第 175-191 页。

女人和城市》英译本》和梁春凤的《西方女性主义翻译与中国女性翻译的比较——析朱虹翻译的〈男人和女人，女人和城市〉》。前者涉及朱虹编辑的女作家译文集《恬静的白色》的选材初衷和标准；后两文用女性主义翻译理论解释朱虹的具体翻译策略。文中所举五例本质上可归于词语选择和句子重组的单纯语言转换范畴，以女性主义立场解释失之牵强。

鉴于以上研究状况，笔者以为有必要将新时期对中国女作家作品的英译作为一个独立课题而展开研究，充分发掘其丰富多样性，尽量客观中肯地还原其渊源流变，使其以更为全面、清晰的面貌展现在读者面前。

框架结构

绪论部分包括选题缘起和研究对象、研究方法和理论基础、研究意义和文献综述。本书主体部分试图全面关照中国女作家作品英译活动的各个环节，其中第一、二、三章侧重探讨译作的传播，具体考察传播成果、传播路径以及中国社会和女性形象的塑造问题；第四章侧重探讨译本的呈现，聚焦译品本身具体考察采用的翻译策略；第五章侧重探讨译介的源头，具体考察为中国女作家作品英译作出突出贡献的女性译者。

第一章整体梳理对新时期中国女作家作品的英译状况，探究新时期女作家作品英译兴盛的历史、文化和社会原因，分别概括中国和英语地区的总体译介脉络和成果，凸显两者分别作出的贡献。

第二章旨在讨论中国和英语地区之译介差异，通过译介主体、译介性质、译介特征、译介策略和译介效果各层面的对比凸显中西迥异的译介理念和思路。第一节关注中国的女作家作品译介，探讨这一官方主导下的译介行为如何借助女性合集构建积极的中国文学、国民和社会形象，以期扭转英语世界对中国刻板负面的印象。第二节关注英语地区在将作为“他者”的中国女作家作品引入本国文化体系过程中所发生的折射和变形，涉及的女作家主要有张洁、杨绛、宗璞、竹林、王安忆、陈染、卫慧和残雪，通过条分缕析意识形态、女性主义和文学传统三大影响下的译介倾向，更为清晰地揭示自我和他者之间的认知关系，以彰显文学和文化交流中的歧误和偏差，增进互证、互信和互识，推动东西方文化的沟通和共融。

第三章整体梳理该时期新兴的重要载体之一女作家英译合集，探讨中国和英语地区各自的编撰原则、编撰特点以及因此构建的中国女性及其中国形象。第一节概述中国的女作家译介合集，在追溯西方中国女性形象流